

Meilan Zhang (Tsinghua University)

欧洲汉语国际教育教材的模式创新与本土融合 ——以清末民初英国汉语教科书为例

Panel: Chinese language learning and teaching in European countries: past and present

清朝政府为了政治教化需要和实际语言生活需要，先后流行了两类官方教科书：一是康熙皇帝《圣谕》十六条（1670年）—雍正万言之文言文《圣谕广训》—《圣谕广训》训读、解说的白话体文本如王又朴之《圣谕广训衍》（1726年）、佚名之《圣谕广训直解》等；二是清朝较早刊行的一部大型满汉对照双语教材《清文指要》（百篇），使通汉语而满语生疏的旗人学习满语和满汉翻译。这两类中国本土的教科书都在清末民初欧洲汉语教科书历史上写下光辉的一页。因缺乏汉语学习教材，威妥玛之前的19世纪的西方人，把《圣谕广训》系列当作欧洲人学习汉语的教科书内容。纯翻译的文本有：俄文译本（1788）英国传教士米怜英译了圣谕十六条、《圣谕广训》、《圣谕广训衍》（1810）、意大利人晁德莅将《圣谕广训直解》翻译成汉语与拉丁文《Cursus Litteraturae Sinicae》（双语的）；法籍耶稣会士帛黎和C. de Bussy译成法语、葡萄牙人伯多禄译成葡萄牙语，1904年的德文译本等多种译本。